

RU

Реализация стратегии прагматической адаптации при переводе детской художественной литературы с английского языка на русский (на материале произведений Кейт ДиКамилло)

Сессорова С. А.

Аннотация. Цель исследования - определить степень функционально-прагматической адекватности перевода текстов детских художественных произведений современной американской писательницы Кейт ДиКамилло с английского языка на русский, а также выявить наиболее частотные прагматически обусловленные тактики, которые использовала переводчица для передачи культурно-маркированных и экспрессивно-стилистических компонентов анализируемых произведений. В статье обобщается опыт предыдущих исследований касательно прагматического аспекта перевода, анализируются сложности, с которыми сталкивается переводчик детской художественной литературы, раскрываются особенности реализации стратегии прагматической адаптации, первостепенной задачей которой является оказать запланированное автором оригинального текста прагматическое воздействие на читателя-ребенка в соответствии с его возрастными и психоэмоциональными потребностями. Научная новизна исследования заключается в новом теоретическом осмыслении прагматического аспекта перевода детских художественных текстов, которые еще не становились объектом лингвистического исследования российских ученых. В результате сопоставительного анализа было установлено, что тактика информационной модификации текста является наиболее частотной в процессе прагматической адаптации текста, а успешность текста-перевода зависит от креативного мышления и таланта переводчика и не всегда связана с эквивалентностью оригинального текста и текста-перевода.

EN

Implementation of Pragmatic Adaptation Strategy in the Translation of Children's Fiction from English into Russian (Based on the Works of Kate DiCamillo)

Sessorova S. A.

Abstract. The aim of the study is to determine the degree of functional and pragmatic adequacy of the translation of children's fiction texts by the modern American writer Kate DiCamillo from English into Russian, as well as to identify the most frequent pragmatically determined tactics that the translator used to convey culturally marked and expressive stylistic components of the analysed works. The article summarizes the experience of previous studies regarding the pragmatic aspect of translation, analyses the difficulties faced by the translator of children's fiction, reveals the features of the implementation of the pragmatic adaptation strategy, the primary task of which is to have a pragmatic impact on the child reader planned by the author of the original text in accordance with his age and psychoemotional needs. The scientific novelty of the study lies in a new theoretical understanding of the pragmatic aspect of children's literary texts translation, which have not yet become the object of linguistic research by Russian scientists. As a result of a comparative analysis, it was found that the tactics of informational modification of the text is the most frequent in the process of pragmatic adaptation of the text, and the success of the text-translation depends on the creative thinking and talent of the translator, and is not always associated with the equivalence of the original text and the text-translation.

Введение

Прагматика перевода является относительно новой отраслью переводоведения. Термин «прагматика» был введен в научное поле в конце 30-х годов XX в. Ч. Моррисом в качестве названия одного из трех разделов

семиотики. А. Нойберт (1968, с. 21-33) в 1968 году опубликовал научный труд «Прагматические аспекты перевода», эта работа ознаменовала «прагматический поворот» в науке о переводе. Согласно мнению ученого, прагматика описывает целый комплекс вопросов, касающихся особенностей взаимодействий адресанта и реципиента перевода. С точки зрения прагматического аспекта адекватность перевода предполагает смысловую эквивалентность текста на исходном языке и текста на языке перевода с позиции коммуникативной ситуации, а не с исключительно формальных позиций. В ходе прагматически обусловленных преобразований текста сохраняется коммуникативный эффект оригинала, семантические и синтаксические единицы могут при этом изменяться.

Проблему прагматической адаптации текста и отражения прагматического потенциала текста в переводе рассматривали В. Н. Комиссаров (1990), Н. К. Гарбовский (2007), Н. Д. Арутюнова (1995), А. В. Федоров (1983), В. В. Сдобников (2011), А. Д. Швейцер (2009). Однако отсутствуют работы, в которых бы детально анализировались случаи прагматической адаптации при переводе художественной литературы, адресованной читателю-ребенку. Актуальность данной статьи обусловлена тем, что переводчики детской художественной литературы не всегда осознают возможность или необходимость применения прагматической адаптации в той или иной коммуникативной ситуации или необоснованно прибегают к ней, что требует детального изучения особенностей детской литературы, требований к ее переводу, а также выявления оптимальных переводческих решений, способствующих сохранению функциональности исходного языкового материала в новой коммуникативной сфере, ориентированной на читателя-ребенка.

В ходе исследования были поставлены следующие задачи:

1. Установить сущность прагматической адаптации, соотнеся ее с процессом перевода детской художественной литературы.
2. Проанализировать случаи применения прагматической адаптации при переводе детских произведений современной американской писательницы Кейт ДиКамилло.
3. Дать критическую оценку правомерности и целесообразности применения тактик прагматической адаптации, оценить результат с точки зрения адекватности перевода.

Для достижения задач в статье применяются следующие методы исследования: метод интерпретационного анализа; сравнительно-сопоставительный метод; метод контекстуального анализа; методы лингвистического анализа: семантический, лингвокультурологический.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, посвященными теории и практике перевода (Комиссаров, 1990; Гарбовский, 2007; Жирова, 2013; 2016; Рецкер, 2007; Сдобников, 2011; Швейцер, 2009; Топер, 2001); аспектам перевода художественного текста (Аксенова, Елифанцева, Жирова, 2018; Казакова, 2006; Огнева, 2012; Shavit, 1986; Арутюнова, 1995; Федоров, 1983; Леонтьева, 2011); а также межкультурной коммуникации и лингвокультурологии (Нойберт, 1968; Чайковский, 2015; Сорокин, 2003; Chesterman, Wagner, 2002; Puurtinen, 1994; Ricoeur, 2006).

Практическим материалом исследования послужили отрывки из произведений современной американской детской писательницы Кейт ДиКамилло и их переводы на русский язык, выполненные О. А. Варшавер:

ДиКамилло К. Райми Найтингейл – девочка с лампой: повесть / пер. с англ. О. Варшавер; ил. А. Павлеевой. М., 2017.

DiCamillo K. Raymie Nightingale. 2016. URL: <https://www.rulit.me/author/dikamillo-kejt/raymie-nightingale-download-446656.html>

ДиКамилло К. Флора и Одиссей. Блистательные приключения: повесть / пер. с англ. О. Варшавер; ил. К. Дж. Кэмпбелл. М., 2020.

DiCamillo K. Flora and Ulysses: The Illuminated Adventures. 2013. URL: <https://internationalsection.edublogs.org/files/2020/03/324315514-Flora-Ulysses-The-Illuminated-Adventures-pdf-1.pdf>

ДиКамилло К. Приключения мышонка Десперио. 2021. URL: <https://predanie.ru/book/166779-priklyucheniya-myshonka-despero/>

DiCamillo K. The Tale of Despereaux. 2003. URL: <https://esl-bits.net/ESL.English.Learning.Audiobooks/Tale.of.Despereaux/15/text.html>

Практическая значимость статьи заключается в том, что материалы данного исследования могут быть использованы при обучении искусству перевода, в процессе проведения семинаров и лекций по теории перевода, стилистике родного и иностранного языков, языкознанию, а также при разработке учебно-методической литературы по данным дисциплинам. Кроме того, полученные результаты могут найти применение в рамках литературоведения для исследования творчества Кейт ДиКамилло.

Основная часть

Художественный текст представляет особую трудность для переводчика, поскольку работа с ним не предполагает наличие определенного переводческого шаблона или общепринятого образца. Художественный перевод – это прежде всего сложный творческий ментальный процесс, особая форма словесного творчества, которая представляет собой «практическое» владение языком – умение быть его «хозяином» и создавать на нем художественные ценности (Топер, 2001, с. 38). Отсутствие строгих ограничений предоставляет переводчику определенное творческое пространство, что, в свою очередь, не может приниматься за абсолютную величину. Переводной художественный текст «является мостом», который соединяет личностный опыт индивида

с духовным богатством человечества (Аксенова, Епифанцева, Жирова, 2018, с. 6). Перед переводчиком детской литературы возникает особая задача: с одной стороны, создать текст, отвечающий нормам переводящего языка, требованиям стиля, возрастным и психоэмоциональным особенностям реципиента, а с другой – не утратить достоверности исходного текста.

Известный ученый З. Шавит отмечает, что, в отличие от перевода других художественных произведений, при переводе детского текста чрезвычайную важность приобретает перекодирование или перенос информации из одной системы в другую, а именно – «из системы взрослых в систему детей» (Shavit, 1986, p. 111).

Так, в процессе перекодирования информации переводчик часто сталкивается с явлением сопротивления оригинала переводу на различных уровнях: на уровне лексики, синтаксиса, стиля. Однако основная сложность воссоздания оригинала заключается не в переводе слов, предложений или фрагментов текста, а в передаче прежде всего прагматического содержания исходного текста (Чайковский, 2015, с. 139). Под прагматическим содержанием мы понимаем «смыслы описываемых автором ситуаций», которые предполагают определенную «недоговоренность, характерную для любого художественного текста» (Сорокин, 2003, с. 89). Чем больше глубина контекста, тем меньше текст поддается переводу. Так, И. Г. Жирова (2013) справедливо указывает на то, что «человек иной культуры, постигающий русский язык, как правило, стремится найти эквивалент “чужого” слова в своей культуре, не будучи готов к тому, что семантическая глубина (“размер”) на первый взгляд эквивалентных лексических единиц может не совпадать в сопоставляемых культурах» (с. 63).

При таких обстоятельствах в художественном переводе бессмысленно искать полные соответствия на уровне языка, так как *образность* является неотъемлемой частью художественного текста, что создает условия для постановки высокого уровня смысловой нагруженности (Федоров, 1983, с. 55). В связи с этим переводчик должен начинать работу не с перевода слов, затем предложений и, наконец, всего текста, а, наоборот, постигнув все манифестации духа культуры, спускаться от текста к предложению, а затем к слову (Ricoeur, 2006, p. 31).

Применение правильной тактики или стратегии является важным инструментом в процессе перевода (Сдобников, 2011, с. 168). Успешность выбора языковых средств увеличивает прагматическую эффективность текстов.

Современные ученые-лингвисты Э. Честерман и Э. Вагнер рассматривают прагматическую адаптацию как отдельную стратегию перевода. В качестве реализации стратегии прагматической адаптации / *pragmatic strategies* Э. Честерман и Э. Вагнер предлагают следующие переводческие действия: культурная фильтрация / *culture filtering*; эксплицирование/имплицирование информации / *explicitness change*; информационная модификация / *information change*; межличностная модификация / *interpersonal change*; иллокутивная модификация / *illocutionary change*; когерентная модификация / *coherence change*; частичный перевод / *partial translation*; модификация видимости / *visibility change*; трансредактирование/*transediting* (Chesterman, Wagner, 2002, p. 62-63).

Далее мы проведем сопоставительный анализ оригинальных отрывков произведений современной американской детской писательницы Кейт ДиКамилло и их переводов на русский язык, выполненных О. А. Варшавер, рассмотрим прагматически обусловленные тактики, реализованные на лексическом уровне языка, которые использовала переводчица.

В ходе текстологического анализа на лексическом уровне нам удалось выявить немало культурно-маркированных фраз, представляющих трудность для культурного экспонирования. Не подлежит сомнению тот факт, что реалии должны определенным образом адаптироваться, чтобы не препятствовать легкодоступности текста, однако чрезмерная адаптация приведет к нежелательным последствиям: потере этнокультурного колорита, а значит, обезличиванию произведения, уменьшению познавательной ценности книги. Для того чтобы правильно передать смысл реалий, необходимо обратить внимание на их экстралингвистический компонент. «Проблема передачи экстралингвистических компонентов с одного языка на другой ставит под угрозу один из главных постулатов общей теории перевода – идею эквивалентности, которая должна быть уточнена в свете нового подхода к понятию значения слова» (Жирова, 2013, с. 62). Проведем сравнительно-сопоставительный анализ отрывков из текста оригинала и перевода произведения Кейт ДиКамилло «Райми Найтингейл – девочка с лампой»:

“Mrs. Sylvester kept an extremely large jar of candy corn on her desk at all times and in all seasons because she believed in feeding people” (DiCamillo, 2016). / «На столе у миссис Сильвестр всегда, в любой день и в любое время года, стояла полная банка с разноцветными ирисками, оранжево-желто-белыми конфетами-тянучками. Миссис Сильвестр считала, что людей надо подкармливать» (ДиКамилло, 2017, с. 14).

В Северной Америке *candy corn* – разноцветные кукурузные леденцы, традиционные конфеты для празднования Хэллоуина. В данном примере в качестве осуществления стратегии прагматической адаптации переводчица использовала прием культурной фильтрации и информационной модификации, описательно передала реалию, тем самым приблизив ее к принимающей культуре. Переводчица решила творчески подойти к переводу – подобрала в русском языке аналог – *ириски* – конфеты, обладающие сходными вкусовыми качествами и внешним видом с конфетами *candy corn*.

“Mr. Option held up A Bright and Shining Path: The Life of Florence Nightingale” (DiCamillo, 2016). / «В руках у библиотекаря была книга “Светлая тропа. Жизнь Флоренс Найтингейл”» (ДиКамилло, 2017, с. 44).

В данном примере при переводе названия книги переводчица делает сноску (*) и вносит пояснение интертекстуальной отсылки к исторической реалии: «Флоренс Найтингейл (1890-1910) – одна из первых военных сестер милосердия. Родилась Флоренс в семье богатых британских аристократов и могла бы вести безмятежную жизнь и вовсе не работать, но в 17 лет девушка поняла свое истинное призвание: избавлять людей от болезней и страданий...». При переводе интертекстуальных связей, проявляющихся в виде прецедентных

имен, прецедентных феноменов и прецедентных высказываний, переводчик должен учитывать их национально-культурную окрашенность, что подразумевает определенную культурную подготовку читателя: либо делать выбор в пользу перевода «по содержанию», либо потерять смысл исходного текста. В данном случае переводчица решила внести пояснение, используя тактику модификации видимости, которая включает операции, направленные на увеличение степени «видимости» в переводе автора или самого переводчика за счет использования сносок, внутритекстовых комментариев и т. д. Стоит отметить, что внесение дополнительной информации в текст детского произведения активизирует познавательную функцию детской литературы, помогает познакомить читателя-ребенка с иностранной реалией, так как «для человеческого восприятия окружающей действительности факультативная информация, отражающая национально-историческое и культурное своеобразие того или иного народа, приобретает большее значение» (Жирова, 2016, с. 114).

“*Up on the stage, someone started to play «Chopsticks» on the piano*” (DiCamillo, 2016). / «*На сцене кто-то подсел к роялю и начал наигрывать веселую музыку – не то вальс, не то польку*» (ДиКамилло, 2017, с. 68). “*Chopsticks*” («Знаменитый отбивной вальс») – простой, широко известный вальс для фортепиано, написанный в 1877 году, это единственное опубликованное произведение британского композитора Юфимии Аллен (под псевдонимом Артур де Лулли), имеющее сходство по звучанию с другим известным произведением «*Coteletten polka*» (“*The Coteletten Polka*”), которое также впервые прозвучало в 1877 году. Переводчица удачно описательно перевела данную реалию, прибегнув к тактике информационной модификации, опущению названия музыкального произведения. Можно предположить, что такое решение связано с тем, что при переводе детского произведения намного важнее добиться легкости и доступности восприятия текста ребенком, чем передать маловажную культурную особенность. Ученая-исследователь в области перевода детской литературы Т. Пууртинен полагает, что переводчикам детской литературы в ряде случаев необходимо отходить от текста оригинала, чтобы результат был понятен читателю-ребенку определенной культуры. Детская аудитория менее терпелива к незнакомым иностранным особенностям, чем взрослая (Puurtinen, 1994, p. 12).

Помимо проблемы прагматической адаптации культурно-маркированной лексики в переводе, особую сложность представляют экспрессивно-стилистические средства. Умение находить и выбирать функционально, структурно, стилистически и эстетически равноценные варианты их перевода с учетом совокупности различных факторов показывает профессионализм переводчика.

Интерес с точки зрения передачи прагматического содержания оригинала представляет особенность перевода имени собственного Alfred Slipper из произведения Кейт ДиКамилло «Флора и Одиссей». В русском варианте Slipper заменяется на *Валкинс*. Такое переводческое решение, вероятно, было обусловлено следующим контекстом:

“*So, one day Alfred takes a tour of the Incandesto! cleaning solution factory, and he slips (Alfred T. Slipper – get it?) into a gigantic vat of Incandesto!*” (DiCamillo, 2013). / «*Однажды Альфред отправился на экскурсию на фабрику, где производят моющие средства, и случайно свалился (недаром же он Валкинс, да?) в гигантский чан с “Инкандесто”*» (ДиКамилло, 2020, с. 41).

В английском варианте мы наблюдаем фонетический каламбур slip – Slipper. Автор оригинала использует схожие по звучанию языковые единицы, при восприятии которых в сознании читателя-ребенка легко возникает ассоциативный перенос. Следует отметить, что в русском варианте переводчику удалось сохранить игру слов и передать комический эффект, присущий оригиналу.

Проанализируем следующий пример из сказки Кейт ДиКамилло «Приключения мышонка Десперо», насыщенный экспрессивно-эмоциональными средствами. Рассмотрим прагматически обусловленные тактики, которые использовала переводчица:

“*The answer to that question, mouse, is Gregory. You are talking to Gregory the jailer, who has been buried here, keeping watch over this dungeon for decades, for centuries, for eons, for eternities*” (DiCamillo, 2003). / «*Эх, мышинная твоя душа! Ответ прост. Я – Грегори. Тюремщик Грегори, которого похоронили тут заживо много лет назад. Приставили надзирать за этим подземельем. Уж полвека, почитай, прошло. Нет, много веков. Почитай, целая вечность*» (ДиКамилло, 2021).

Проведя сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и перевода, стоит отметить, что в переводном варианте был усилен экспрессивно-коммуникативный эффект за счет применения тактики информационной модификации, внесения добавлений. В русском языке часто невозможно сохранить недосказанность оригинала, так как это может привести к недопониманию или абсурду. Следовательно, переводчику зачастую приходится адаптировать текст, вводить в текст отсутствующие, но подразумеваемые экспрессивные элементы смысла, чтобы сохранить прагматику оригинала. Так, проанализировав отрывок сказки, мы видим, что нейтральное обращение *mouse* заменяется на более развернутое и экспрессивное восклицательное предложение: «*Эх, мышинная твоя душа*». Глагол *buried* в тексте перевода усиливает экспрессивный эффект за счет добавления наречия *заживо*. Нередко художественные образы и прагматические ассоциации, возникающие в связи с одним словом, резко отличаются. Это связано с тем, что «в разных языках символы зачастую получают совершенно различное содержательное наполнение» (Леонтьева, 2011, с. 91). В частности, в области перевода детской художественной литературы можно проследить, что дословный перевод в большинстве языковых ситуаций неточен, не соответствует требованиям, предъявляемым к данному жанру. Информация текста-источника на английском языке может выражаться «имплицитно», посредством общего контекста, а так как русская лексика отличается большей конкретностью и экспрессивностью, умение находить и выбирать функционально, структурно, стилистически и эстетически равноценные варианты перевода с учетом совокупности различных факторов показывает профессионализм переводчика (Комиссаров, 1990, с. 111).

Значительным фактором адекватности перевода является наличие у переводчика авторского лингвистического сознания и креативного мышления. При переводе лексических повторов, пример градации: *for decades, for centuries, for eons, for eternities* – переводчица также использует тактику информационной модификации, внося экспрессивные добавления: частица *уж* и вставное просторечное слово *почитай* указывают в переводе на простонародное происхождение персонажа, его невысокий уровень грамотности. Также была применена тактика когерентной модификации. Переводчица разделила цепочку существительных на три простых предложения. Согласно теории удобочитаемости (*readability*), предложенной финской ученой Т. Пууртинен (Puurinen, 1994), такие предложения воспринимаются ребенком легче.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам:

1. Достижение полной переводческой адекватности возможно лишь с учетом прагматического фактора, что особенно актуально для перевода детского художественного текста, насыщенного образной и эмоционально-экспрессивной информацией, повышающей уровень смысловой нагруженности и создающей дополнительные трудности для переводчика, который стремится в первую очередь передать эмоциональную и стилистическую составляющие, а не сохранить исходные формальные элементы.

2. Тексты произведений Кейт ДиКамилло содержат огромное количество экспрессивно-стилистических и культурно-маркированных средств. Для реализации стратегии прагматической адаптации при переводе данных средств переводчица использовала следующие тактики: культурной фильтрации, когерентной модификации, модификации видимости, информационной модификации. Чаще всего переводчица задействовала тактику информационной модификации за счет внесения добавлений и опущений в текст перевода для воссоздания необходимого коммуникативного эффекта, а также с целью сохранения предметно-логического содержания, которое не всегда может совпадать по причине существенных различий в языковом строе английского и русского языков.

3. Переводчице удалось качественно выполнить перевод за счет сохранения прагматического значения и достижения в тексте перевода необходимого эмоционально-экспрессивного воздействия, запланированного автором оригинального текста, на читателя-ребенка.

Перспективу дальнейшего исследования мы видим в поиске способов повышения качества и эффективности художественного перевода, а также в анализе переводческих стратегий и тактик при сравнении текстов оригиналов и переводов различной функциональной направленности.

Источники | References

1. Аксенова Н. С., Епифанцева Н. Г., Жирова И. Г. Интертекстуальность как лингвистический феномен межкультурного диалога (на материале сакрально-мистических текстов): монография. М.: ИД Академии естествознания, 2018.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1995.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2007.
4. Жирова И. Г. О проблеме перевода экстралингвистических компонентов с русского языка на английский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2013. № 5.
5. Жирова И. Г. От слова к значению слова и концепту // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 1 (55).
6. Казакова Т. А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2006.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для инст. и фак. ин. яз. М.: Высшая школа, 1990.
8. Леонтьева К. И. Поэтический образ и гармония перевода: к вопросу о видах и границах метафорических трансформаций при переводе поэзии // Язык. Словесность. Культура. 2011. № 3.
9. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. М.: Международные отношения, 1968.
10. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: монография. Изд-е 2-е, доп. М.: Эдитус, 2012.
11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2007.
12. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 1 (13).
13. Сорокин Ю. А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: Гнозис, 2003.
14. Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М.: Наследие, 2001.
15. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983.
16. Чайковский Р. Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории: монография. М.: Флинта, 2015.

17. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
18. Chesterman A., Wagner E. Can Theory Help Translators? A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.
19. Puurtinen T. Dynamic Style as a Parameter of Acceptability in Translated Children's Books // Sheel-Hornby M. Translation Studies. An Interdiscipline. Amsterdam: John Benjamins, 1994.
20. Ricoeur P. On Translation / tr. by E. Brennan. L. - N. Y.: Routledge Taylor & Francis Gr., 2006.
21. Shavit Z. Poetics of Children's Literature. Athens - L.: The University of Georgia Press, 1986.

Информация об авторах | Author information



Сессорова Светлана Александровна¹

¹ Севастопольский государственный университет



Sessorova Svetlana Aleksandrovna¹

¹ Sevastopol State University

¹ sestoreta96@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.01.2023; опубликовано (published): 28.02.2023.

Ключевые слова (keywords): прагматическая адаптация; стратегия; тактика перевода; художественный текст; детская литература; pragmatic adaptation; strategy; translation tactics; literary text; children's literature.